

ด่วนที่สุด
ที่ กต ๐๘๐๕/๒๖๑



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รหัสเรื่อง : ส9855

รับที่ : ธ10382/56

วันที่ : 26 ก.ค. 56 เวลา : 10:59 น.

3/224

26 ก.ค. 56
11.05 น.

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๕ กรกฎาคม ๒๕๕๖

เรื่อง ขออนุมัติลงนามและดำเนินการให้ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ
รัฐบาลแห่งสหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือใน
การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (ความตกลงโอนตัวนักโทษ) มีผลใช้บังคับ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ 30 ก.ค. 2556

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่ง
สหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือใน
การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา ฉบับภาษาอังกฤษ และ
ฉบับภาษาไทยจำนวน ๗๐ ชุด

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศขอเสนอร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและ
ความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (ความตกลงโอนตัวนักโทษ)
เพื่อให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาโดยมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศได้นำส่งร่างมาตรฐานของความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความ
ผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (ความตกลงโอนตัวนักโทษ)
ของฝ่ายไทย ที่ใช้เป็นร่างฯ ในการเจรจากับประเทศต่าง ๆ ผ่านช่องทางการทูตให้แก่ฝ่าย
แทนซาเนียในปี ๒๕๕๖ เพื่อนำไปเปรียบเทียบกับร่างความตกลงของฝ่ายแทนซาเนีย

ฝ่ายแทนซาเนียพิจารณาแล้วและเห็นชอบต่อร่างมาตรฐานของฝ่ายไทย
แต่ขอปรับแก้และเพิ่มเติมในบางส่วน ดังนี้

๑.๑ คำว่า “สนธิสัญญา” เป็น “ความตกลง” และคำว่า “ผู้ต้องคำพิพากษา”
เป็น “ผู้กระทำความผิด” ซึ่งฝ่ายไทยยอมรับได้ เนื่องจากที่ผ่านมาประเทศไทยเคยทำความตกลงโดยใช้
ถ้อยคำดังกล่าวกับหลายประเทศ อาทิเช่น ประเทศออสเตรเลีย สหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่
และไอร์แลนด์เหนือ สาธารณรัฐเอสโตเนีย ฯลฯ

๑.๒ ฝ่ายแทนซาเนียขอเพิ่มข้อความในข้อ 4(g) ที่ระบุว่าผู้ต้องโทษตาม

/คำพิพากษา...

รอง นรม (๕) ๒๙๘
๒๙, กค ๕๖, ๐๘:๓๐ น.

คำพิพากษาไม่สามารถถูกบังคับให้โอนตัวได้โดยปราศจากความยินยอม (“If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced persons voluntarily consent to be transferred to the receiving state, for the reason that under international law, prisoners cannot be forcibly transferred without their consent.”) ซึ่งฝ่ายไทยไม่มีข้อขัดข้องต่อข้อเสนอดังกล่าว

๑.๓ การใช้คำว่า “national” หรือ “citizen” ในความตกลงฯ ฝ่ายไทยเสนอให้ใช้คำว่า “national” ซึ่งฝ่ายแทนชาเนี้ยฮินยันขอใช้คำว่า “citizen” เนื่องจากกฎหมายภายในของแทนชาเนี้ยใช้ถ้อยคำดังกล่าว ดังนั้น เพื่อให้เกิดความชัดเจนในการบังคับใช้บทบัญญัติดังกล่าว ฝ่ายไทยจึงเสนอถ้อยคำ ดังนี้ “if that person is a national or a citizen of the receiving State, and is not a national or a citizen of the transferring State as defined by the receiving State for the purpose of this Treaty in accordance with its relevant laws.” ซึ่งฝ่ายแทนชาเนี้ยไม่มีข้อขัดข้องและยอมรับข้อเสนอดังกล่าวของฝ่ายไทย

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

ร่างความตกลงดังกล่าวเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม แต่ไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามรัฐธรรมนูญฯ มาตรา ๑๙๐ วรรคสอง ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา เนื่องจากร่างความตกลงดังกล่าวไม่ได้มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทยหรือเขตพื้นที่นอกอาณาเขตซึ่งประเทศไทยมีสิทธิอธิปไตย หรือมีเขตอำนาจตามหนังสือสัญญาหรือตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันด้านการค้า การลงทุนหรืองบประมาณของประเทศอย่างมีนัยสำคัญ โดยมีกฎหมายรองรับเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญาอยู่แล้ว คือพระราชบัญญัติการปฏิบัติเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศในการดำเนินการตามคำพิพากษาคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๒๗ (แก้ไข พ.ศ. ๒๕๓๐)

๓. ความจำเป็นเร่งด่วนของเรื่อง

เพื่อให้ทั้งสองฝ่ายสามารถจัดให้มีการลงนามความตกลงฯ ได้ในโอกาสที่นายกรัฐมนตรีเยือนสหสาธารณรัฐแทนชาเนี้ยระหว่างวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๕๖ ถึง ๑ สิงหาคม ๒๕๕๖ ดังนั้น กระทรวงการต่างประเทศจึงขอความกรุณาสั่งนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีโปรดพิจารณาบรรจุเรื่องดังกล่าวไว้ในวาระการประชุมคณะรัฐมนตรีภายในวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๕๖

๔. สาระสำคัญในข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

ร่างความตกลงฯ มีเนื้อหาสาระและวัตถุประสงค์เช่นเดียวกับความตกลงในเรื่องเดียวกันที่ประเทศไทยจัดทำกับประเทศต่าง ๆ และสอดคล้องกับหลักเกณฑ์ตามพระราชบัญญัติการปฏิบัติเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศในการดำเนินการตามคำพิพากษาคดีอาญา

พ.ศ. ๒๕๒๗ (แก้ไข พ.ศ. ๒๕๓๐) ทุกประการโดยกำหนดเงื่อนไขและขั้นตอนในการขอโอนและการรับโอนตัวผู้กระทำผิดระหว่างภาคี สรุปลงสาระสำคัญได้ ดังนี้

๔.๑ ผู้กระทำผิดที่ถูกพิพากษาลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจถูกโอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้เพื่อรับโทษที่เหลืออยู่

๔.๒ ผู้กระทำผิดอาจถูกโอนตัวได้ถ้าถูกพิพากษาลงโทษจำคุก กักขัง หรือทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใด

๔.๓ การกระทำอันเป็นมูลเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษเป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ

๔.๔ ผู้กระทำผิดที่อาจถูกโอนตัวต้องเป็นคนชาติของรัฐผู้รับและมีได้เป็นคนชาติของรัฐผู้โอน

๔.๕ รัฐผู้โอน รัฐผู้รับ และผู้ต้องคำพิพากษาต่างเห็นพ้องให้มีการโอนตัวได้

๔.๖ ผู้กระทำผิดซึ่งกระทำความผิดต่อความมั่นคงภายในและภายนอกของรัฐต่อประมุขของรัฐ หรือสมาชิกในครอบครัวของประมุขของรัฐ หรือต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติจะไม่ได้รับการโอนตัว

๔.๗ หากกฎหมายของรัฐผู้โอนกำหนดระยะเวลาขั้นต่ำในการจำคุกผู้กระทำผิดที่อาจถูกโอนตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐผู้โอนมาแล้วเป็นระยะเวลาขั้นต่ำตามที่กฎหมายกำหนด

๔.๘ ผู้กระทำผิดยังคงเหลือระยะเวลาในการรับโทษตามที่กฎหมายของรัฐผู้โอนกำหนด

๔.๙ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวเกี่ยวกับคำพิพากษาของรัฐผู้โอนรวมทั้งโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลของรัฐผู้โอนในการที่จะแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาของศาลตน

๔.๑๐ การบังคับโทษตามคำพิพากษาด່อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและขั้นตอนของรัฐผู้รับ

๔.๑๑ ความตกลงฉบับนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบนับจากวันที่ได้รับการแจ้งจากภาคีฝ่ายหนึ่งผ่านทางทูตว่าได้ปฏิบัติตามมาตรการที่จำเป็นตามกฎหมายภายในของตนเพื่อการมีผลใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้แล้ว

๕. ประเด็นที่เสนอคณะรัฐมนตรี

กระทรวงการต่างประเทศขอเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

๕.๑ ให้ความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ รัฐบาลแห่งสหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (ความตกลงโอนตัวนักโทษ)

๕.๒ อนุมัติให้รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ หรือผู้ที่ได้รับมอบหมายลงนามความตกลงฯ

๕.๓ ให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการให้ความตกลงฯ มีผลใช้บังคับใน โอกาสอันเหมาะสมตามแต่จะตกลงกับฝ่ายแทนซาเนียต่อไป

๕.๔ หากมีความจำเป็นต้องแก้ไขปรับปรุงร่างความตกลงฯ ในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญก่อนมีการลงนาม ขอให้กระทรวงการต่างประเทศสามารถดำเนินการได้โดยไม่ต้อง นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอีกครั้ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

อนุมัติ เสนอ ครม.

(นายนิวัฒน์ธำรง บุญทรงไพศาล)

รองนายกรัฐมนตรี

ปฏิบัติราชการแทน นายกรัฐมนตรี

๒๙ ก.ค. ๒๕๕๖

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๑๐๑๓ (ปณณภา)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๒๐

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ที่ นร ๕๕๐๖/๒๖๒๓/พ ลอ.๖๕๑๑.๕๖

เรียน รอง นรม. (นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

กต. ขอให้นำเรื่อง ขออนุมัติลงนามและดำเนินการให้ความตกลงระหว่าง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหสาธารณรัฐแทนซาเนียว่าด้วย การโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา ในคดีอาญา (ความตกลงโอนตัวนักโทษ) มีผลใช้บังคับ เสนอ ครม. พิจารณา ในวันอังคาร ที่ ๓๐ ก.ค. ๕๖ เนื่องจากทั้งสองฝ่ายจัดให้มีการลงนามความตกลงฯ ในโอกาสที่ นรม. เยือนสหสาธารณรัฐแทนซาเนีย ระหว่างวันที่ ๓๐ ก.ค. - ๑ ส.ค. ๕๖

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติให้นำเรื่องนี้เสนอ ครม. พิจารณา ตามที่ กต. เสนอ โดยยกเว้นการปฏิบัติตามมติ ครม. เมื่อวันที่ ๔ ก.ย. ๕๕ ที่ให้ถือปฏิบัติตามมติ ครม. เมื่อวันที่ ๑๘ ต.ค. ๕๔ เกี่ยวกับเรื่องที่ต้องเกี่ยวข้องกับ บทบัญญัติตามมาตรา ๑๘๐ ของรัฐธรรมนูญฯ ที่ให้หน่วยงานเจ้าของเรื่อง เสนอเรื่องถึง สสค. ล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๗ วัน ทั้งนี้ ได้ขอให้ มท. ยธ. อส. และ ดช. เสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของ ครม. รวมทั้งได้ขอให้ สสค. พิจารณาประเด็นเกี่ยวข้องที่จะต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญฯ มาตรา ๑๘๐ หรือไม่ เพราะเหตุใดด้วยแล้ว

(นายอาพน กิตติอาพน)

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี